

фразеологии : Тезисы докладов Междунар. науч. конф. к 100-летию профессора И.И. Чернышевой. М. : Рема, 2011 г. С. 60-62.

3. Кузнецов А. В. Языковые аспекты коммуникации в интернете (на материале немецкого языка). М. : МПГУ, 2015. 84 с.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»

О. И. Яскевич

Научный руководитель О. Г. Буденис, старший преподаватель

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: lelya.yaskevich8@mail.ru

В статье рассматривается проблема лексической интерференции в работе переводчика. Исследуются существующие подходы к определению и типологизации «ложных друзей переводчика», что позволяет целенаправленно распознавать и адекватно переводить данную категорию слов.

Ключевые слова: лексическая интерференция; психолингвистический эксперимент; «ложные друзья переводчика»; значение слова; заимствование значения; омоним; устойчивое словосочетание; фразеологизм.

Введение. Каждый профессиональный переводчик время от времени в процессе работы над текстом сталкивается с так называемыми «ложными друзьями переводчика» – лексемами, которые имеют сходство в написании и произношении с единицами, имеющими в языке-реципиенте абсолютно иное значение. Такие слова оказывают психологическое давление на переводчика, которому в процессе работы необходимо быстро переключаться с одного языка на другой. Зачастую переводчик, несмотря на высокий уровень профессиональной языковой компетенции, подвергается лексической интерференции и совершает ошибку в переводе.

Основная часть. Актуальность данной проблемы подтверждается данными проведенного психолингвистического эксперимента, в котором участвовали 25 студентов выпускного курса переводческой специальности, обладающих высоким уровнем языковой подготовки и имеющих опыт переводческой деятельности. Студентам было предложено за ограниченный период времени (3 мин.) перевести текст общим объемом 1500 знаков. Данный текст, содержал 16 лексем, графическая форма которых напоминает слова, которые в русском языке имеют отличное от английского языка значение: *artist* (в англ. ‘художник’); *accord* (в англ. ‘согласие’); *absent* (в англ. ‘отсутствующий’); *trap* (в англ. ‘ловушка’); *troop* (в англ. ‘отряд’), *article* (в англ. ‘статья’); *sympathy* (в англ. ‘сочувствие’);

velvet (в англ. ‘бархат’); *verse* (в англ. ‘стихи’); *accurate* (в англ. ‘точный’); *principal* (в англ. ‘главный, основной’); *complexion* (в англ. ‘цвет лица’); *actually* (в англ. ‘на самом деле, в действительности’); *ammunition* (в англ. ‘боеприпасы’); *anecdote* (в англ. ‘случай из жизни’, ‘интересное происшествие’); *magazine* (в англ. ‘журнал’) [1; 2]. В ходе эксперимента лишь 4 студента не допустили ошибок при переводе данных лексем. Интересен тот факт, что наибольшее количество ошибок делалось испытуемыми в конце текста после предупреждения о лимите времени, когда они, стремясь справиться с поставленной задачей в максимальном объеме, теряли бдительность и подвергались лексической интерференции. Таким образом, подтверждается тот факт, что существование данного лингвистического феномена осложняет работу переводчика и может привести к снижению качества перевода.

Расхождение в значениях слов в исходном и переводящем языках может происходить из-за несовпадения их предметно-логических значений. Рассмотрим типы таких расхождений.

Первый тип. Частичное заимствование значения слова. Рассмотрим примеры: английское слово *aggressive* имеет значение не только ‘агрессивный’, но и ‘энергичный, инициативный, настойчивый’. Совпадение первого значения указанного слова с единственным лексическим значением русского агрессивный может привести к тому, что при переводе словосочетания *aggressive woman* будет переведено *‘агрессивная женщина’ вместо правильного ‘энергичная женщина’. Предложение *The developing world must agree to adopt the same manner of commitments, in as aggressive and effective schedule as possible.* – ‘Развивающиеся страны должны согласиться принять эти обязательства и выполнять их, насколько возможно, быстро и эффективно’ [3, с. 54–55] может быть переведено с ошибкой следующим образом: ‘Развивающиеся страны должны согласиться принять эти обязательства и выполнять их, насколько возможно, *агрессивно и эффективно’.

Второй тип. Наличие значения в русском языке, которое отсутствует у слова в английском. Например, в русском языке слово *аудитория* может обозначать не только ‘кабинет, комнату’, но и ‘группу людей, слушающих какую-либо лекцию, выступление’; в английском языке слово *auditorium* имеет только одно значение – ‘помещение’, поэтому при переводе русского предложения *Аудитория ждала представления* некорректно переводить ‘The *auditorium were waiting for the performance’ [3, с. 63–65].

Третий тип. Омонимы – слова, одинаковые по звучанию и написанию, но имеющие разное значение. Например, английское слово *accurate*

часто ошибочно переводят как *‘аккуратный’, в то время как его правильный перевод – ‘точный’; *I need more accurate data to decide.* – ‘Мне необходимы более точные сведения для принятия решения’. Ошибочный перевод – ‘Мне необходимы более *аккуратные сведения для принятия решения’.

Определенную сложность представляют собой устойчивые словосочетания, включающие в себя подобного рода лексику. Например, лексема *original* в словосочетании *original choice* имеет значение ‘первоначальный выбор’, однако часто ошибочно переводится *‘оригинальный’. В результате искажается смысл выражения *His original choice was Yanka Kupala state university of Grodno* – ‘Его первоначальным выбором был Гродненский государственный университет имени Янки Купалы’. Возможный неправильный перевод – *‘Его оригинальным выбором был Гродненский государственный университет имени Янки Купалы’. Словосочетание *critical element* зачастую переводится как *‘критический элемент’, в то время, как имеет другое значение – ‘крайне необходимый элемент’: *A critical element of the device is the incorporation of a radial magnetic field* – ‘Крайне необходимым элементом данного устройства является использование радиального магнитного поля’. Возможный некорректный перевод – ‘Крайне *критическим элементом данного устройства является использование радиального магнитного поля’. Выражение *specific feature* ошибочно переводится как *‘специфичная черта’, хотя на самом деле оно обозначает ‘характерную особенность, черту’: *Her specific feature was kindness* – ‘Её характерной чертой была доброта’. Ошибочным вариантом перевода является – ‘Её *специфической чертой была доброта’ [4, с. 73-78].

Наибольшую сложность для переводчика представляют «ложные друзья переводчика»-фразеологизмы. Каждый фразеологизм имеет собственное значение, не выведенное из значения его компонентов, причем это значение может частично или полностью расходиться со значением в переводящем языке. Так, фразеологизм *to put the devil by the tail* (в англ. ‘быть в затруднительном положении, в стесненных обстоятельствах’) по аналогии с русскими выражениями *держатъ Бога за бороду* или *поймать за хвост жар-птицу* можно истолковать совершенно в противоположном смысле – *‘быть хозяином положения’. Фразеологизм *throw dust into eyes* своей внешне схожей формой с русским фразеологизмом *пускать пыль в глаза* может сбить переводчика с толку и привести к ошибочному пониманию лексической единицы – фразеологизм *пускать пыль в глаза* действительно существует и в английском языке, и в русском языке, однако, они имеют различную внутреннюю форму, так как ан-

глийский вариант означает ‘сбить с толку, обмануть’, а русский – ‘создать ложное (обычно лучшее) впечатление о себе’.

Заключение. Подводя итог вышесказанному, отметим, что наличие в английском языке слов, имеющих сходную графическую и фонетическую форму с русскими словами, осложняет процесс перевода и вызывает проблемы не только у начинающих, но и у опытных переводчиков, зачастую по причине несосредоточенности или давления ограниченного времени. Ошибки, являющиеся результатом лексической интерференции, ведут к непониманию переведенного текста реципиентами, переводческим казусам. Во избежание таких ситуаций переводчику нужно помнить о существовании «ловушек» при переводе, анализировать контекст, обращаться к словарям.

Библиографические ссылки

1. Акуленко В. В., Комиссарчик С. Ю., Погорелова Р. В., Юхт В. Л. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М. : Советская энциклопедия, 1969. 384 с.
2. Краснов К. В. Англо-русский «Словарь ложных друзей переводчика». М.: ЭРА, 2004. 80 с.
3. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. М., Ростов-на-Дону : МарТ, 2008. 342 с.
4. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков : Изд-во Харьк. ун-та, 1992. 215 с.